

## SECTION 14 : La signification du succès pour les musulmans

129 O vous qui croyez, ne dévorez pas l'usure, en doublant et en redoublant, et observez votre devoir envers Allāh, afin de pouvoir connaître le succès.<sup>a</sup>

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا الرِّبَا  
أَضْعَافًا مُضَاعَفَةً ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٢٩﴾

130 Et protégez-vous contre le feu qui a été préparé pour les incroyants.<sup>a</sup>

وَ اتَّقُوا النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿١٣٠﴾

131 Et obéissez à Allāh et au Messager, afin que l'on vous manifeste de la clémence.<sup>a</sup>

وَ اطِيعُوا اللَّهَ وَ الرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٣١﴾

132 Et hâtez-vous d'obtenir le pardon de votre Seigneur et un Jardin, aussi large que les cieux et la terre; il est préparé pour ceux qui font leur devoir:

وَ سَارِعُوا إِلَى مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَ جَنَّةٍ  
عَرْضُهَا السَّمَوَاتُ وَ الْأَرْضُ أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٢﴾

133 Ceux qui dépensent dans l'aisance comme dans l'adversité et ceux qui retiennent (leur) colère et qui pardonnent aux hommes. Et Allāh aime ceux qui font le bien (aux autres).<sup>a</sup>

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَ الضَّرَّاءِ  
وَ الْكُفْرَيْنِ الْعَظِيمِ عَنِ النَّاسِ  
وَ اللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣٣﴾

129a. Ce n'est pas dans la grandeur temporelle et dans l'accumulation de richesses que réside le véritable succès des musulmans; par conséquent l'usure qui engendre l'amour de la richesse est défendue. Voir 2:275a, où l'on démontre la relation entre l'usure et la guerre. On peut ajouter que l'emprunt d'argent avec intérêts est également défendu (Msh. 12:4). Les emprunts de grosses sommes d'argent avec intérêts ont provoqué la ruine non seulement d'individus, mais aussi de royaumes musulmans, car ils entraînaient les interventions étrangères dans leurs affaires.

130a. Le feu, dans ce cas, est l'amour effréné de la richesse, comme on l'affirme clairement ailleurs: "Malheur à tout calomniateur, diffamateur, qui accumule la richesse; il pense que sa richesse lui permettra de demeurer . . . C'est le feu allumé par Allāh qui s'élève au-dessus des coeurs" (104:1-7).

131a. La défaite à Uhud fut imputable à la désobéissance due à une certaine position qui avait été abandonnée malgré les ordres du Prophète. L'armée de Makkah en retraite se retourna contre les poursuivants, ce qui avait entraîné du désordre dans leurs rangs, et plusieurs musulmans furent abattus, le Prophète lui-même se faisant blesser. C'est pourquoi on leur dit qu'ils doivent obéir à Dieu et à Son Messager s'ils désirent obtenir la clémence Divine.

133a. Retenir sa colère, pardonner, et se faire le bien mutuellement, en plus de constituer de grandes qualités morales, renforcent le lien d'union qui est tellement nécessaire pour connaître le succès. Ce verset a en plusieurs occasions inspiré les plus nobles pensées de tolérance et de générosité. Le serviteur de Hasan qui avait un jour renversé un plat bouillant sur son maître, obtint sa liberté en plus d'une aide financière en récitant ce verset. Croyant qu'il serait puni pour sa faute, il répétait les mots: "Ceux qui retiennent leur colère." Hasan dit qu'il n'était pas fâché. "Et pardonne aux hommes," ajouta le serviteur. Hasan dit: "Je te pardonne." "Et Allāh aime ceux qui font le bien," conclut l'esclave coupable. "Je te rends la liberté ainsi que quatre cents pièces d'argent," fut la réponse. "Un bel exemple de modération et de générosité," voilà le commentaire de Sale au sujet de cet incident.

134 Et ceux qui, lorsqu'ils commettent une indécence ou qu'ils font du tort à leur âme, se rappellent Allāh et demandent pardon de leurs fautes. Et qui pardonne les fautes sinon Allāh? Et ils persistent inconsciemment en ce qu'ils font.

وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَاحِشَةً أَوْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللَّهَ فَاسْتَغْفَرُوا لِذُنُوبِهِمْ وَمَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ تَنْبَغْ إِلَّا اللَّهُ تَعَالَى وَكَمْ يُبْصِرُوا عَلَى مَا فَعَلُوا وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

135 Leur récompense est la protection de leur Seigneur, et des Jardins où coulent des ruisseaux, pour y vivre. Et excellente est la récompense des ouvriers!

أُولَئِكَ جَزَاءُ هُمْ مَغْفِرَةٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَجَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَلِعَمَّ أَجْرَ الْعَمَلِينَ ﴿٣٥﴾

136 Sans doute y a-t-il eu des exemples<sup>a</sup> avant vous; alors voyagez sur la terre et voyez quelle fut la fin des négateurs.

قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ سُنَنٌ فَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكْفِرِينَ ﴿٣٦﴾

137 C'est une affirmation claire pour les hommes, et un conseil et un avertissement pour ceux qui observent leur devoir.

هَذَا بَيَانٌ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَ مَوْعِظَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٣٧﴾

138 Et ne soyez pas craintifs, et ne vous désolez pas, et vous aurez le dessus si vous êtes croyants.

وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٣٨﴾

139 Si une blessure vous a affligés, une blessure semblable a aussi affligé les gens (incroyants). Et Nous apportons ces jours aux hommes alternativement, afin qu'Allāh connaisse<sup>a</sup> ceux qui croient et qu'Il prenne des témoins parmi vous. Et Allāh n'aime pas les pécheurs,

إِنْ يَسْسَأْكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ الْقَوْمَ قَرْحٌ مِثْلُهُ وَتِلْكَ الْأَيَّامُ نَدَاؤُنَا لِلَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَالَّذِينَ ظَلَمُوا وَالَّذِينَ ظَلَمُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٣٩﴾

140 Et afin qu'Il puisse purifier ceux qui croient et priver les incroyants de bienfaits.

وَلِيُخَيِّصَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَيَهْجُرَ الْكَافِرِينَ ﴿٤٠﴾

136a. *Sunan* est le pluriel de *sunnah*, qui signifie *une façon* ou *une règle* ou *une manière d'agir* ou *une conduite* ou *une vie* ou *quelque chose de semblable* (LL). Par conséquent le sens ici est *façons* ou *exemples* de la façon d'Allāh de traiter les justes et les méchants.

139a. Il est dit à plusieurs endroits du Qur'an Sacré qu'Allāh connaît tout ce qui est visible ou invisible et tout ce qui est manifeste ou caché. Le fait de *connaître* ici et de *ne pas connaître* dans le v. 141 se rapporte à la connaissance de l'événement. Allāh connaissait ceux qui *s'avèreraient* de vrais croyants, qui lutteraient durement à Sa façon, et qui

141 Pensez-vous que vous entrerez dans le Jardin alors qu'Allāh ne connaît pas encore ceux parmi vous qui luttent durement, (et) ceux qui restent fermes?

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُدْخَلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَيَعْلَمِ الصَّابِرِينَ ﴿٤١﴾

142 Et certainement vous désireriez la mort avant de l'avoir rencontrée. Alors sans doute vous l'avez vue maintenant pendant que vous (la) regardez.<sup>a</sup>

وَلَقَدْ كُنْتُمْ تَمَنَّوْنَ الْمَوْتَ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَلْقَوْهُ فَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٤٢﴾

### SECTION 15 : Il faut affronter les souffrances avec persévérance

143 Et Muḥammad n'est qu'un messager - des messagers sont déjà morts avant lui.<sup>a</sup> Si alors il meurt ou s'il est tué, est-ce que vous ferez demi-tour? Et celui qui fait demi-tour ne fait aucun mal à Allāh. Et Allāh récompensera ceux qui sont reconnaissants.<sup>b</sup>

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ أَفَإِنْ مَاتَ أَوْ قُتِلَ انْقَلَبْتُمْ عَلَى أَعْقَابِكُمْ وَمَنْ يَنْقَلِبْ عَلَى عَقْبَيْهِ فَكُنْ بِوَجْهِ اللَّهِ شَايِطًا وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ ﴿٤٣﴾

144 Et aucune âme ne peut mourir sans la permission d'Allāh - l'échéance est fixée.<sup>a</sup> Et quiconque désire la récompense de ce monde, Nous lui en donnons, et quiconque désire la récompense de l'au-delà, Nous lui en donnons. Et Nous récompenserons ceux qui sont reconnaissants.

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ كَذَبُوا مُوَءَجِلًا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الْآخِرَةِ نُؤْتِهِ مِنْهَا وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ ﴿٤٤﴾

resteraient fermes dans les épreuves; mais l'on ne pouvait connaître qu'après coup ceux qui s'étaient avérés de *vrais* croyants, qui avaient vraiment lutté ferme et qui étaient restés inébranlables dans la souffrance.

142a. Ceci fait allusion à ceux qui insistaient pour rencontrer l'ennemi en terrain découvert, alors que le Prophète lui-même souhaitait que les musulmans se défendent dans Madinah. On appelle leur désir de combattre l'ennemi ou de se faire tuer pour la cause de la vérité un désir de mort.

143a. Le Prophète a été gravement blessé à la bataille d'Huḥud; la rumeur a même couru qu'il s'était fait tuer. C'est à cela que ce verset fait allusion. Même si le Prophète s'était fait tuer, l'Islam était tellement supérieur à toutes les formes de foi que les musulmans n'auraient pu abandonner l'Islam. La vérité était la vérité, même si son défenseur se faisait tuer au combat; de même que l'on ne pouvait accepter l'erreur et la superstition, même si leurs défenseurs pouvaient l'emporter pendant un certain temps.

Ce verset met, qui insiste sur la vérité essentielle de l'Islam, a joué un autre rôle important à la mort du Prophète. Certains Compagnons pensèrent que le Prophète n'était pas mort. Abu Bakr entra, et voyant que la vie s'était éteinte, monta en chaire et lut ce verset, ce qui eut un effet magique sur ses auditeurs, tous étant convaincus que le Prophète était mort, comme tous

145 Et que de prophètes ont combattu, parmi lesquels se trouvaient plusieurs adorateurs du Seigneur.<sup>a</sup> Ainsi ils n'ont pas perdu courage à cause de ce qui leur arrivait à la façon d'Allāh, et n'ont pas faibli, et ils ne se sont pas abaissés. Et Allāh aime ceux qui gardent courage.

وَكَأَيِّنْ مِنْ نَبِيِّ قُتِلَ مَعَهُ رَبِّيُونَ  
كَثِيرٌ فَمَا وَهَنُوا لِمَا أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ  
اللَّهِ وَمَا ضَعُفُوا وَمَا اسْتَكَانُوا وَاللَّهُ  
يُحِبُّ الصَّابِرِينَ ﴿٤٥﴾

146 Et leur seul cri fut pour dire: Notre Seigneur, protège-nous contre nos péchés et nos excès dans notre démarche, et affermis nos pas et accorde-nous la victoire sur les incroyants.

وَمَا كَانَ قَوْلَهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا رَبَّنَا  
اغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَإِسْرَافَنَا فِي أَمْرِنَا وَ  
ثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٤٦﴾

147 Alors Allāh leur donna la récompense du monde et une bonne récompense de l'au-delà. Et Allāh aime ceux qui font le bien (aux autres).

قَاتَهُمُ اللَّهُ ثَوَابَ الدُّنْيَا وَحَسَنَ ثَوَابِ  
الْآخِرَةِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿٤٧﴾

## SECTION 16 : Les causes du malheur à la bataille d'Uḥud

148 O vous qui croyez, si vous obéissez aux incroyants, ils vous feront faire demi-tour, de sorte que vous repartirez perdants.<sup>a</sup>

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ تُطِيعُوا الَّذِينَ  
كَفَرُوا يَرُدُّوكُمْ عَلَى أَعْقَابِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا  
خُسْرًا ﴿٤٨﴾

149 Non, Allāh est votre Protecteur, et Il est le meilleur des aides.

بَلِ اللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ خَيْرُ النَّاصِرِينَ ﴿٤٩﴾

les prophètes étaient morts avant lui. Les prophètes n'étaient que des mortels, et la durée de leur vie mortelle devait sans doute finir comme celle des autres mortels. Ce verset fournit une preuve concluante que Jésus-Christ aussi était mort; sinon l'argument de Bakr n'aurait pu réduire au silence ceux qui doutaient de la mort du Prophète.

143b. Faire mal à Allāh signifie nuire à la cause Divine, i.e., la Vérité que représente maintenant l'Islam.

144a. Cette affirmation, qui traduit une vérité générale faisant que les musulmans affrontent la mort sans crainte, semble se rapporter aussi à la mort du Prophète, en donnant aux musulmans l'assurance que le moment de sa mort n'était pas encore venu.

145a. Au sujet du sens de *ribbī* voir 78a. C'est une curieuse coïncidence que Sale, Rodwell, et Palmer aient tous donné une traduction erronée de ce verset: "Combien de prophètes ont fait face à ceux qui avaient des troupes innombrables." C'est la traduction de Sale et les autres sont semblables. Je ne trouve aucun commentateur qui ait donné son appui à cette interprétation, et les mots ne peuvent justifier celle-ci.

148a. On poursuivit la guerre uniquement dans le but d'amener les musulmans à renoncer à leur religion, et par conséquent ces derniers ne pouvaient penser à accepter les incroyants comme maîtres.

150 Nous jetterons la terreur dans le coeur des incroyants<sup>a</sup> parce qu'ils ont établi avec Allāh ce pour quoi Il n'a pas envoyé d'autorité, et leur demeure est le Feu. Et le mal est la demeure des pécheurs.

سَنُلْقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ  
يَمَّا أَشْرَكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ سُلْطَانًا  
وَمَا لَهُمْ آلِهَةٌ إِلَّا اسْمُهَا وَرِيشٌ مِثْوَى الظَّالِمِينَ ﴿١٥٠﴾

151 Et Allāh a tenu Sa promesse envers vous<sup>a</sup> lorsque vous les avez tués avec Sa permission, jusqu'à ce que vous deveniez lâches et que vous vous contestiez l'affaire et que vous désobéissiez après qu'Il vous eût montré ce que vous aimiez.<sup>b</sup> Parmi vous il y en avait qui désiraient ce monde, et parmi vous il y en avait qui désiraient l'Au-delà.<sup>c</sup> Alors Il vous a détournés d'eux pour vous mettre à l'épreuve; et Il vous a sans doute pardonnés.<sup>d</sup> Et Allāh est Bienveillant pour les croyants.

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللَّهُ وَعْدًا إِذْ تَحْسُرُونَهُمْ  
بِإِذْنِهِ حَتَّى إِذَا فَشِلْتُمْ وَتَنَاءَرْتُمْ فِي  
الْأَمْرِ وَعَصَيْتُمْ مِمَّنْ بَعْدَ مَا أَرَاكُمْ مَا  
تُحِبُّونَ مِنْكُمْ فَمَنْ يُرِيدِ الدُّنْيَا وَمِنْكُمْ مَنْ  
يُرِيدُ الْآخِرَةَ ثُمَّ صَرَفَكُمْ عَنْهُمْ  
لِيَبْتَلِيَكُمْ ۗ وَلَقَدْ عَفَا عَنْكُمْ وَاللَّهُ ذُو  
فَضْلٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥١﴾

150a. Malgré la grande disproportion des forces, les musulmans ne constituant que le quart de leurs adversaires, tout en étant moins bien armés que leurs ennemis, et malgré le désordre dans lequel était tombée l'armée musulmane, l'ennemi a dû s'enfuir, laissant les musulmans sur le terrain, ne faisant même pas semblant d'attaquer Madinah, qui était absolument sans défense. Ceci prouve qu'ils étaient frappés de terreur, même après avoir infligé certaines pertes aux musulmans, trouvant plus sûr de retourner à Makkah alors que les musulmans étaient encore aux prises avec leurs propres problèmes et qu'ils étaient incapables de les poursuivre.

151a. La promesse est contenue dans le v. 123: "Quand vous avez dit aux croyants: Ne vous suffit-il pas que votre Seigneur vous aide en envoyant trois mille anges?"

151b. Ceci montre clairement que les musulmans avaient obtenu la victoire à Huhud, des incidents ultérieurs les privant des fruits de cette victoire. Même si l'on semble dire que tous les combattants ont perdu leur courage, on ne fait allusion qu'à ce groupe d'archers qui ont désobéi aux ordres du Prophète, comme le montrent les mots qui suivent: *Parmi vous il y en avait qui désiraient ce monde.* Aucun musulman ne fit non plus preuve de lâcheté en combattant l'ennemi. La faiblesse d'une partie des archers qui était placée à une position stratégique pour couper la retraite à l'ennemi, consistait en leur désobéissance aux ordres clairs du Prophète: "Si vous nous voyez surmonter l'ennemi, ne quittez pas votre poste, et si vous voyez l'ennemi nous dominer, ne quittez pas votre poste", avait dit le Prophète aux archers. Mais ils devinrent la proie de l'amour du monde et laissèrent leur position pour obtenir une part du butin quand ils virent l'ennemi en fuite devant la ruée musulmane.

151c. Le corps des archers était constitué de deux groupes. Quand l'ennemi fut visiblement en déroute, certains archers furent poussés par l'appât du butin à quitter leur position, alors que leur chef, 'Abd Allāh ibn Jubair, avec seulement une dizaine d'hommes, demeura à son poste. On exigeait des musulmans qu'ils combattent pour d'Allāh, et tout musulman qui se battait pour le butin, se battait pour l'amour de ce monde et non pas pour Allāh.

151d. L'ennemi, que l'on poursuivait, se retourna contre les poursuivants en voyant que les archers avaient abandonné leur position stratégique, et le résultat fut que les musulmans, qui étaient maintenant en désordre à cause de la poursuite dont ils faisaient l'objet, se retrouvèrent sans défense contre l'ennemi qui se retourna contre eux, et certains d'entre eux,

152 Quand vous êtes partis loin, sans faire attention à personne, et le Messager vous appelait de l'arrière.<sup>a</sup> Alors Il vous donna (une autre) peine pour (votre) première peine afin que vous ne vous affligiez pas de ce qui vous échappait, ni (de) ce qui vous arrivait. Et Allāh est Conscient de ce que vous faites.

إِذْ تَصْعَدُونَ وَلَا تَلْتَمِزُونَ عَلَىٰ أَحَدٍ مِنَ الرُّسُلِ  
يَدْعُوكُمْ فِي أَعْرَابِكُمْ فَاتَّخَذْتُمْ مِمَّا بَيْنَ يَدَيْكُمْ  
عِزًّا ۗ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥٠﴾

153 Alors après la peine, Il vous a envoyé la sécurité, le sommeil s'emparant d'une partie d'entre vous,<sup>a</sup> alors qu'(il y en avait) une autre partie que leur propre âme les avait rendus anxieux - ils nourrissaient au sujet d'Allāh des pensées d'ignorance, tout à fait injustement.<sup>b</sup> Ils dirent: Avons-nous une responsabilité dans l'affaire?<sup>c</sup> Dis: L'affaire est entièrement (dans les mains) d'Allāh. Ils cachent à l'intérieur de leur âme ce qu'ils ne te révéleraient pas. Ils disent: Si nous étions responsables de l'affaire, nous n'aurions pas été tués ici.<sup>d</sup>

ثُمَّ أَنْزَلَ عَلَيْكُم مِّن بَعْدِ الْغَمِّ أَمْنًا  
مُّعَسًّا يَخْسَىٰ طَائِفَةٌ مِّنْكُمْ وَطَائِفَةٌ قَدْ  
أَهَمَّتْهُمْ أَنفُسُهُمْ يَظُنُّونَ بِاللَّهِ عَذِيبَ  
الْحَقِّ ظَنَّ الْجَاهِلِيَّةِ يَفْقَهُونَ هَلْ لَنَا  
مِنَ الْأَمْرِ مِنْ شَيْءٍ قُلْ إِنَّ الْأَمْرَ كُلَّهُ  
لِلَّهِ يُخْفُونَ فِي أَنفُسِهِمْ مَا لَا يُبْدُونَ  
لَكَ يَفْقَهُونَ لَوْ كَانُوا مِنَّا مِنَ الْأَمْرِ شَيْءًا

isolés du gros des troupes, prirent la fuite. On nous dit cependant ici que Dieu leur a pardonné, car leur fuite était le résultat de circonstances qui échappaient à leur contrôle. Il est dit que 'Uthman était l'un d'eux.

152a. Il est fait allusion à l'appel du Prophète, vers qui les musulmans virent alors que l'attaque de l'ennemi était dirigée. Ils n'étaient alors pas désolés d'avoir perdu une occasion de poursuivre l'ennemi, sauf pour la situation dangereuse dans laquelle ils voyaient le Prophète. Ceci, en fait, on l'affirme clairement dans ce qui suit: "Afin que vous n'ayez pas de peine pour ce qui vous échappait," i.e. le butin qu'ils auraient obtenu en poursuivant l'ennemi en fuite, "ni de ce qui vous arrivait," i.e., la perte qu'ils subissaient. *Athāba* transmet parfois l'idée de *donner une chose à la place d'une autre*, de *donner un substitut* (LL). Ils oublièrent leur propre chagrin quand ils virent que c'était vers le Prophète que l'attaque était maintenant dirigée.

153a. *Nu'as* signifie *sommeil léger*; on dit que *nu'as* signifie ici *calme et paisible* (R). Cela a dû se produire une fois l'ennemi parti. Le sommeil était un signe de sécurité, car aucune armée n'aurait pu se reposer alors qu'elle était encore sur le champ de bataille, si elle avait eu la moindre crainte pour sa sécurité.

153b. Les personnes dont il est ici question, sont les personnes désaffectées qui ne prirent pas part au combat. Elles donnaient maintenant libre cours à leur rancœur cachée contre les musulmans. Les mauvaises pensées que les hypocrites entretenaient envers Allāh étaient qu'Allāh n'avait pas aidé les musulmans.

153c. Les hypocrites se sont rangés du côté de la minorité qui prétendait que les musulmans ne devaient pas combattre l'ennemi à découvert et qu'ils devaient maintenir leur

Dis: Si vous étiez restés dans vos maisons, ceux pour qui le massacre a été décrété se seraient rendus aux endroits où ils auraient été massacrés.<sup>e</sup> Et (ceci est arrivé) afin qu'Allāh puisse vérifier ce qu'il y avait dans votre poitrine et qu'Il puisse purifier ce qu'il y avait dans votre cœur. Et Allāh est Celui Qui sait ce qu'il y a dans les poitrines.<sup>f</sup>

مَا قَاتِلُنَا هَهُنَا قُلْ لَوْ كُنْتُمْ فِي بُيُوتِكُمْ  
لَبَرَزَ الَّذِينَ كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ إِلَى  
مَضَاجِعِهِمْ وَلِيَبْتَلِيَ اللَّهُ مَا فِي صُدُورِكُمْ  
وَلِيُخَيِّصَ مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ  
بِدَاتِ الصُّدُورِ ﴿٥٤﴾

154 Ceux d'entre vous qui s'en retournèrent le jour où les deux armées se rencontrèrent, le démon seul a cherché à leur faire commettre un faux pas à cause de certaines actions qu'ils avaient faites, et certainement Allāh leur a pardonné. Sûrement Allāh est Clément, Tolérant.<sup>a</sup>

إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنْكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ  
لَئِنَّمَا اسْتَكْبَرُوا الشَّيْطَانَ بِبَعْضِ مَا كَسَبُوا  
وَلَقَدْ عَفَا اللَّهُ عَنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٥٥﴾

siège à Madinah. Cependant la majorité était en faveur de sortir et de rencontrer l'ennemi là où il avait campé. Le Prophète décida qu'il fallait accepter le vote majoritaire. C'est pourquoi les hypocrites murmuraient parce que l'on n'acceptait pas leur conseil.

153d. Ils prétendaient que les musulmans n'auraient pas connu ce désastre si l'on avait accepté leur avis de rester dans la ville. Ils ne prirent aucune part au combat, mais parlaient de la défaite des musulmans comme de leur propre défaite.

153e. Rester dans les maisons, signifie ici, faire face à l'ennemi en restant à Madinah. Par ceux pour qui le massacre a été décrété on veut dire les martyrs d'Uḥud. On répond aux critiques des hypocrites en disant que même si les musulmans s'étaient défendus en restant dans Madinah, ceux qui perdirent la vie sur le champ de bataille d'Uḥud l'auraient tout autant perdue à Madinah. La mort était en outre une chose décrétée.

153f. Ceci explique comment Allāh vérifie ce qu'il y a dans les cœurs. Il le sait, et Sa vérification vise à le faire connaître aux autres. L'attitude des hypocrites a éclaté au grand jour à la bataille d'Uḥud. Elle serait resté cachée si le combat avait eu lieu à Madinah.

154a. Les personnes dont il est ici question sont celles qui furent incapables de se joindre au corps d'armée principal musulman et qui s'enfuirent à Madinah, ou dans d'autres directions. Cependant, aussi pressées qu'elles puissent avoir été, elles n'avaient pas le droit de quitter le champ de bataille. On en parle ici comme d'un faux pas de leur part; ce n'était pas vraiment une désobéissance intentionnelle et Dieu leur a accordé le pardon.

## SECTION 17 : La bataille d'Uḥud a apporté une distinction

155 O vous qui croyez, ne soyez pas comme ceux qui ne croient pas et qui disent de leurs frères quand ils voyagent sur la terre ou s'engagent dans un combat: S'ils avaient été avec nous, ils ne seraient pas morts, ou ne se seraient pas faits tuer;<sup>a</sup> et Allāh peut en faire un regret dans leur coeur. Et Allāh donne la vie et cause la mort. Et Allāh est Celui Qui voit ce que vous faites.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ كَفَرُوا وَقَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا فِي الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا غُزًى لَوْ كَانُوا عِنْدَنَا مَا مَاتُوا وَمَا قُتِلُوا لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَلِكَ حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ يُعْطِي وَيُيَسِّرُ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٥٥﴾

156 Et si vous vous faites tuer à la façon d'Allāh ou si vous mourez, sûrement la protection d'Allāh et (Sa) clémence sont mieux que ce qu'ils accumulent.

وَلَيْنُ قُتِلْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ مِتُّمْ لَمَعْفَرَةٍ مِنَ اللَّهِ وَرَحْمَةً خَيْرٌ مِمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٥٦﴾

157 Et si vous mourez ou si vous vous faites tuer, auprès d'Allāh vous êtes rassemblés.

وَلَيْنُ مِتُّمْ أَوْ قُتِلْتُمْ لَا إِلَى اللَّهِ تُحْشَرُونَ ﴿٥٧﴾

158 Ainsi c'est par la grâce d'Allāh que vous êtes aimables pour eux. Et si tu avais été dur, insensible, ils se seraient certainement dispersés loin de toi.<sup>a</sup> Alors pardonne-leur et demande protection pour eux, et consulte-les sur les sujets (importants).<sup>b</sup> Mais une fois que tu as décidé, mets ta confiance en Allāh.<sup>c</sup> Sûrement Allāh aime ceux qui ont confiance (en Lui).

فِيمَا رَحِمَهُ مِنَ اللَّهِ لَبِئْسَ لَهُمْ وَكَوْنَتْ قَوْلًا عَلِيمًا فَالْقَلْبِ لَا تَقْضُوا مِنْ حَوْلِكَ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ ﴿٥٨﴾

155a. Par "leurs frères" on veut dire leurs frères qui étaient sincères dans leur profession de l'islam, et qui ont dû perdre la vie pour défendre leur foi.

158a. Il est remarquable que le Qur'an Sacré attire l'attention sur la manière aimable du Prophète de traiter ceux qui l'entouraient en parlant de son expérience sur le champ de bataille à titre de général, conduisant ses hommes contre des forces écrasantes, un rôle qui exigeait de lui d'être très sévère pour punir toute indiscipline. Mais ce n'était pas un général ordinaire. Son aptitude à conduire ses hommes, à occuper des positions avantageuses sur le champ de bataille, et à diriger une poignée d'hommes pour faire face à des forces trois, quatre, et parfois dix fois plus nombreuses qu'eux, le caractérise comme le général le plus habile que le monde ait jamais connu, pourtant ses manières aimables et sa patience pratique dans ses relations avec ses amis tout comme avec ses ennemis, contrastent remarquablement

159 Si Allāh vous aide, personne ne peut vous vaincre; et s'Il vous abandonne, qui peut vous venir en aide après Lui? Et les croyants doivent mettre leur confiance en Allāh.

إِنْ يَنْصُرْكُمُ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ وَإِنْ  
يَخْذُلْكُمْ فَمَنْ ذَا الَّذِي يَنْصُرْكُمْ مِنْ  
بَعْدِهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٥٩﴾

160 Et un prophète ne peut pas agir malhonnêtement.<sup>a</sup> Et quiconque agit malhonnêtement amènera sa malhonnêteté le jour de la Résurrection. Alors chaque âme sera pleinement remboursée ce qu'elle a mérité, et il ne lui sera fait aucune injustice.

وَمَا كَانَ لِنَبِيِّ أَنْ يَعْلَلُ  
بِأْتِ بِمَا عَدَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ تَتَوَكَّفِي  
كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦٠﴾

161 Celui qui se conforme au plaisir d'Allāh est-il alors comme celui qui provoque le déplaisir d'Allāh, et son séjour en enfer? Et c'est une mauvaise destination.

أَفَمَنْ اتَّبَعَ رِضْوَانَ اللَّهِ كَمَنْ بَاءَ بِسَخَطٍ  
مِّنَ اللَّهِ وَمَا أَوْهَاهُم جَهَنَّمَ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦١﴾

162 Et il y a des échelons auprès d'Allāh. Et Allāh est Celui Qui voit ce qu'ils font.

هُم دَرَجَاتٌ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ  
بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٢﴾

avec sa compétence de commandant sur le champ de bataille. On raconte qu'après les troubles d'Uḥūd, le Prophète n'a pas eu une seule parole dure pour ceux qui étaient coupables d'avoir désobéi à ses ordres (Rz).

Le Qur'ân est rempli d'allusions à l'amabilité et à la bonté du Saint Prophète dans ses relations avec ses semblables. Le verset suivant nous éclaire sur ce trait de son caractère: "Certainement un Messager est venu à vous choisi parmi vous; il est pénible pour lui de vous voir sombrer dans la détresse, excessivement préoccupé de vous respecter, pour les croyants (il est) compatissant, clément" (9:128).

158b. Le Prophète était sorti pour rencontrer l'ennemi à la suite d'une consultation et contre son propre désir, car il se rangeait du côté de la minorité à l'idée de ne pas faire face à l'ennemi, à découvert. Apparemment, ce conseil avait provoqué le problème actuel, cependant il était si ferme dans le respect des bons principes, qu'à un moment aussi critique, il n'a pas dévié un instant de la règle de prendre conseil sur les sujets importants, et justement à ce moment-là nous voyons la révélation Divine énoncer le principe de l'adhésion au conseil.

158c. Il faudrait remarquer que la confiance en Allāh n'implique pas l'inaction. Il faut faire tout ce qui est nécessaire, il faut déterminer un cheminement de la façon appropriée, et ensuite, en suivant ce cheminement, il faut placer sa confiance en Allāh, ce qui signifie clairement qu'un homme doit faire son possible et ensuite laisser les conséquences aux soins d'Allāh; c'est-à-dire qu'il doit se résigner à ce qui en découle, en acceptant sereinement les conséquences.

160a. On peut prendre les mots dans un sens général, car il est signifié que le désastre n'était pas attribuable à un acte répréhensible de la part du Prophète, puisqu'un prophète ne peut pas agir de façon erronée ou malhonnête. Ou bien, il peut y avoir une indication de quelque idée de ce genre derrière la tête des hypocrites ou des archers indisciplinés. Le rôle des prophètes est de purifier les autres comme on l'affirme plus loin dans le v. 163, et ils sont, par conséquent, sans aucune impureté.

163 Il est certain qu'Allāh a accordé une faveur aux croyants quand il a fait surgir au milieu d'eux un Messenger choisi parmi eux, leur récitant Ses messages et les purifiant, et leur enseignant le Livre et la Sagesse, même si auparavant ils étaient manifestement dans l'erreur.

لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِن كَانُوا مِن قَبْلُ لَنفَىٰ صَالِي مُبِينٍ ﴿١٦٣﴾

164 Quoi! Quand un malheur vous arrive, et que vous en avez infligé deux fois plus, vous dites: D'où cela vient-il? Dis: Cela vient de vous-mêmes. Sûrement Allāh est le Possesseur du pouvoir sur toutes choses.<sup>a</sup>

أَوَلَمَّْا أَصَابَكُمْ مِّصِيبَةٌ قَدْ أَصَبْتُم مِّثْلَيْهَا قُلْتُمْ أَنَّىٰ هَٰذَا قُلْ هُوَ مِنْ عِنْدِ أَنفُسِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٦٤﴾

165 Et ce qui vous est arrivé le jour où les deux armées se firent face, ce fut avec la permission d'Allāh, afin qu'Il puisse connaître les croyants,

وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ النُّعَىٰ الْجَمْعَيْنِ فَيَاذَنَ اللَّهُ وَلِيَعْلَمَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦٥﴾

166 Et afin qu'Il puisse connaître les hypocrites. Et on leur dit: Venez, combattez à la façon d'Allāh, ou défendez-vous.<sup>a</sup> Ils dirent: Si nous savions nous battre,<sup>b</sup> nous vous aurions suivis. Ils furent ce jour-là plus près de l'incroyance que de la foi; ils disent de leur bouche ce qui n'est pas dans leur coeur. Et Allāh sait le mieux ce qu'ils cachent.

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ تَأْتُوا<sup>ط</sup> وَقِيلَ لَهُمْ تَعَاوَا قَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ ادْعُوا قَاتِلُوا لَوْ تَعْلَمُونَ قِتَالًا لَا اتَّبَعْنَاكُمْ هُمْ لِلْكَفَرِ يَوْمَئِذٍ أَقْرَبُ مِنْهُمْ لِلْإِيمَانِ يَقُولُونَ يَا فَوَإِهِمْ قَالَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُونَ ﴿١٦٦﴾

164a. Les incroyants avaient déjà souffert deux fois aux mains des musulmans, une fois à la bataille de Badr et à nouveau au début de la bataille de Uḥud. A Badr, à eux seuls, ils avaient infligé aux incroyants le double des pertes qu'ils avaient subies à Huḥud. A ce dernier endroit ils perdirent seulement soixante-dix hommes morts au combat, alors qu'à Badr les incroyants en perdirent 140: soixante-dix morts et soixante-dix blessés.

166a. Les mots montrent clairement que dans la langue du Qur'ān, *combattre à la façon d'Allāh* signifie *combattre pour se défendre*.

166b. Il feignaient de ne pas savoir se battre. Ou le sens peut être, *si nous avions su que c'était une bataille*, en sous-entendant que les musulmans allaient non pas combattre, mais se faire anéantir vu la disproportion dans le nombre de combattants.

167 Ceux qui disent de leurs frères alors qu'ils restent (eux-mêmes) en arrière: S'ils nous avaient obéi, ils ne se seraient pas faits tuer. Dis: Evitez la mort pour vous-mêmes si vous êtes sincères.

الَّذِينَ قَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ وَقَعَدُوا لَوْ  
أَطَاعُوا مَا قُتِلُوا أَفَلَا فَرَأَوْا عَن  
أَنفُسِكُمُ الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٦٧﴾

168 Et ne pensez pas à ceux qui se font tuer pour la cause d'Allāh comme à des morts. Non, ils sont vivants, car leur Seigneur leur fournit la subsistance,

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
أَمْوَاتًا بَلْ أحيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ ﴿١٦٨﴾

169 Ils se réjouissent de ce qu'Allāh leur a donné par Sa grâce, et ils se réjouissent pour ceux qui, (restés) derrière eux, ne se sont pas encore joints à eux, afin qu'ils ne connaissent ni la crainte, ni le chagrin.

فَرِحِينَ بِمَا أَنزَلَهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ  
وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا  
بِهِمْ مِنْ خَلْفِهِمْ أَلاَ أَخَوْفٌ عَلَيْهِمْ  
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٦٩﴾

170 Ils sont ravis de la faveur d'Allāh et de (Sa) grâce, et qu'Allāh ne perde pas la récompense des croyants.

يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةِ اللَّهِ وَفَضْلِهِ  
وَ أَنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٧٠﴾

### SECTION 18 : L'ennemi n'a rien gagné à Uḥud

171 Ceux qui répondirent à l'appel d'Allāh et du Messager après avoir connu le malheur - pour ceux d'entre eux qui font le bien et qui observent leur devoir, il y a une grande récompense.<sup>a</sup>

الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ مِنْ  
بَعْدِ مَا أَصَابَهُمُ الْقَرْحُ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا  
مِنْهُمْ وَاتَّقُوا أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٧١﴾

172 Ceux à qui des hommes ont dit: Sûrement les gens se sont rassemblés contre vous, alors craignez-les; mais ceci augmenta leur foi, et ils dirent: Allāh nous suffit et c'est un excellent Protecteur.

الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ  
قَدْ جَمَعُوا لَكُمْ فَاخْشَوْهُمْ فَزَادَهُمْ  
إِيمَانًا ۖ وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ ﴿١٧٢﴾

173 Ainsi ils s'en retournèrent avec la faveur d'Allāh et (Sa) grâce; aucun mal ne les toucha, et ils suivirent le plaisir d'Allāh. Et Allāh est le Seigneur de grâce puissante.<sup>a</sup>

فَأَنْقَلَبُوا بِنِعْمَةِ اللَّهِ وَفَضْلِهِ لَمْ  
يَسْسَسْهُمْ سُوءٌ ۖ وَاتَّبَعُوا رِضْوَانَ اللَّهِ  
وَ اللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ ﴿١٧٣﴾

521 L'armée de Makkah fut poursuivie le lendemain jusqu'à un endroit connu sous le

174 C'est le démon qui n'effraie que ses amis, mais ne les craignez pas, et craignez-Moi, si vous êtes croyants.<sup>a</sup>

إِنَّمَا ذِكْرُ الشَّيْطَانِ يُخَوِّفُ أَوْلِيَاءَهُ فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُوا إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٤﴾

175 Et ne laisse pas te chagriner ceux qui se précipitent dans l'incrroyance; sûrement ils ne peuvent faire aucun tort à Allāh. Allāh n'a l'intention de leur accorder aucune part dans l'au-delà; et pour eux il y a un cruel châtement.

وَلَا يَحْزُنكَ الَّذِينَ يَسَارِعُونَ فِي الْكُفْرِ إِنَّهُمْ كَانُوا لَيُضِرُّوهُمُ اللَّهُ شَيْئًا يُرِيدُ اللَّهُ أَلَّا يَجْعَلَ لَهُمْ حَقًّا فِي الْآخِرَةِ وَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٥﴾

176 Ceux qui achètent l'incrroyance au prix de la foi ne peuvent faire aucun tort à Allāh, et pour eux il y a un douloureux châtement.

إِنَّ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ كَانُوا لَيُضِرُّوهُمُ اللَّهُ شَيْئًا وَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٦﴾

177 Et ne laissez pas ceux qui ne croient pas penser qu'il est bon pour eux que nous leur accordions un répit. Nous leur accordons un répit uniquement pour qu'ils puissent ajouter à leurs fautes; et pour eux il y a un châtement humiliant.

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّمَا نُثَلِّقُ لَهُمْ خَيْرٌ لَّا يُنْفِقِهِمْ إِنََّّمَا نُثَلِّقُ لَهُمْ لِيُزِدُوا إِثْمًا وَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٧٧﴾

178 Allāh ne laissera pas les croyants dans la situation où vous êtes maintenant jusqu'à ce qu'Il sépare le mal du bien. Allāh ne vous fera pas non plus connaître l'invisible, mais Allāh choisit de Ses Messagers ceux qu'Il Lui plaît. Alors croyez en Allāh et en Ses Messagers. Et si vous croyez et si vous observez votre devoir, vous aurez une grande récompense.

مَا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ حَتَّى يَمِيزَ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَ مَا كَانَ اللَّهُ لِيُطْلِعَكُمْ عَلَى الْغَيْبِ وَ لَكِنَّ اللَّهَ يَجْتَبِي مَنْ يُرْسِلُ مِنْ يُشَاءُ فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَ إِنْ تَوَلَّوْا تَتَّبِعُوا فَاِنَّكُمْ أَجْرُكُمْ عَظِيمٌ ﴿١٧٨﴾

nom de *Hamrā' al-Asad*, dont l'expédition porte le nom. Tel était l'esprit d'invincibilité de l'armée musulmane même après la perte subie à Uhud.

173a. Les versets 172-174 se rapportent à l'expédition connue sous le nom de *Badr al-Sughrā*, la plus petite Badr, l'année suivante, parce qu'Abū Sufyān, commandant de l'armée de Makkah, annonça, en quittant le champ de bataille d'Uhud, qu'il rencontrerait les musulmans l'année suivante à Badr, mais malgré ses menaces l'armée de Makkah ne se présenta jamais. D'un autre côté, les musulmans firent de bons bénéfices en commerçant à une foire qui s'y tenait, tel qu'indiqué dans le v. 173.

174a. Les habitants de Makkah engagèrent un émissaire, Nu'aim, pour semer la terreur chez les musulmans, et c'est le démon dont il est question ici (Rz). Les amis du démon désignent les hypocrites.

179 Et ne laissez pas ceux qui sont avare en dépensant ce qu'Allāh leur a accordé par Sa générosité, penser que c'est bon pour eux. Ils porteront un collier de leur avarice le jour de la Résurrection. Et l'héritage des cieux et de la terre appartient à Allāh. Et Allāh est Conscient de ce que vous faites.<sup>a</sup>

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَبْخُلُونَ بِمَا أَنَّهُمْ  
 اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ هُوَ خَيْرًا لَّهُمْ بَلْ  
 هُوَ شَرٌّ لَّهُمْ سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخَلُوا  
 بِهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَاللَّهُ مِيرَاتُ السَّمَوَاتِ  
 وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

### SECTION 19 : Les calomnies du Peuple du Livre

180 Allāh a certainement entendu les paroles de ceux qui disent: Allāh est pauvre et nous sommes riches. Nous allons inscrire ce qu'ils disent, et qu'ils ont injustement assassiné des prophètes, et Nous dirons: Goûtez le châtiment du feu.<sup>a</sup>

لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ  
 اللَّهَ فَقِيرٌ وَنَحْنُ أَغْنِيَاءُ سَنَكْتُبُ  
 مَا قَالُوا وَنُنَزِّلُ الْآيَاتِ لِيَعْلَمُوا  
 وَتَقُولُ ذُمُّوا أَعْدَابَ الْحَرِيقِ

181 C'est pour ce que vos propres mains ont envoyé auparavant, et parce qu'Allāh n'est pas du tout injuste pour les serviteurs.

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْت أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ  
 لَيْسَ بِظَالِمٍ لِّلْعَبِيدِ

182 Ceux qui disent: Allāh nous a ordonné de ne pas croire en aucun messager jusqu'à ce qu'il nous apporte une offrande que le feu consume.<sup>a</sup> Dis: Sans doute il est venu vers vous des

الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ عَاهَدَ إِلَيْنَا الْآيَاتِ  
 نُوْمِنُ لِرَسُولٍ حَتَّىٰ يَأْتِينَا بَقُرْبَانٍ  
 نَأْكُلُهُ النَّاسُ قُلْ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ

179a. Dans 17:13 on exprime la même idée, quoiqu'en des termes plus généraux, au sujet des actions accrochées au cou: "Et Nous avons fait en sorte que les actions de tout homme s'accrochent à son cou; et le jour de la Résurrection Nous lui présenterons un livre qu'il trouvera grand ouvert". Ainsi tout homme porte avec lui les conséquences des ses actions dans cette vie, mais le jour de la Résurrection ces conséquences deviendront clairement visibles. C'est ainsi que l'on fait en sorte que les conséquences de l'avarice s'accrochent au cou des avares.

180a. Les juifs se moquaient de la pauvreté des musulmans et des emprunts qu'ils faisaient aux prêteurs juifs. Ils se moquaient aussi des levées de fonds pour la défense de la foi au moyen de cotisations. Voir 5:64, 64a.

182a. Il est fait allusion aux offrandes que l'on faisait brûler selon la loi mosaïque; voir à ce sujet Lv. 1:9: "Et le prêtre fera brûler le tout sur l'autel, afin que ce soit un sacrifice par le feu, une offrande faite par le feu". Et Dt. 33:10 où, en bénissant Israël, Moïse dit: "Ils mettront de l'encens devant toi, et des sacrifices entiers brûlés sur ton autel". Comparer aussi Lv. 8:18. La demande des juifs, que le Prophète leur apporte une offrande que le feu consume n'est qu'une demande pour l'offrande par le feu de la loi juive; de sorte que, ce en quoi ils persistaient était que le prophète promis soit un juif et rétablisse la loi juive.

messagers avant moi avec des preuves certaines et avec ce que vous exigez. Pourquoi alors avez-vous tenté de les tuer, si vous êtes sincères?<sup>b</sup>

مَنْ قَبْلِي بِالْبَيِّنَاتِ وَالْبُرْهَانِ فَلْتَمَّ قَلِمٌ  
فَتَلْتُمُوهُمْ إِنَّكُمْ لَكُنْتُمْ أَصْدِقًا مِنْ

183 Mais s'ils te rejettent, ainsi sans doute furent rejetés avant toi des messagers qui vinrent avec des preuves évidentes et des écritures et le Livre qui illumine.<sup>a</sup>

إِنْ كَذَّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ رَسُولٌ مِنْ  
قَبْلِكَ جَاءُوا بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَالْكِتَابِ الْمُنِيرِ

184 Toute âme goûtera à la mort. Et vous recevrez votre entière récompense, seulement le jour de la Résurrection. Alors quiconque est amené loin du Feu et que l'on fait entrer dans le Jardin, atteint sans doute le but. Et la vie de ce monde n'est rien d'autre qu'une provision de vanités.

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَإِنَّمَا تُوَفَّقُونَ  
أَجْرَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَمَنْ رُحِرَ عَنْ  
النَّارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ فَازَ وَمَا  
الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْعُرُوشِ

185 Vous serez certainement éprouvés dans vos biens et dans votre personne. Et vous entendrez certainement dire beaucoup d'insultes par ceux qui ont reçu le Livre avant vous et par des idolâtres.<sup>a</sup> Et si vous êtes

لَتُبْلَوْنَ فِي أَمْوَالِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ وَلَتَسْمَعَنَّ  
مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَمِنَ  
الَّذِينَ أُشْرِكُوا إِذْ يَكْفُرُونَ وَإِن تَصْبِرُوا

182b. Il est dit ici aux dénigreur qu'ils ont même cherché à tuer les prophètes qui suivaient la loi mosaïque qui venaient "avec ce que vous exigez". L'entêtement de leur coeur est donc à l'origine du rejet.

183a. Il est dit que les prophètes sont venus avec trois choses - avec des preuves et avec le *zabur* et le Livre qui illumine. *Zubur* est le pluriel de *zabrah*, qui signifie une *gros morceau de fer*, et de *zabūr*, qui signifie une *chose écrite*. Selon R, *tout livre qui est difficile dans son écriture* s'appelle un *zabūr*. Selon LL, *zabūr* signifie un *livre Divin duquel il est difficile de prendre connaissance*. Zj dit, *tout livre rempli de sagesse est un zabūr* (Rz). Par *zabur*, les commentateurs entendent généralement les saintes écritures des prophètes, et par le *Livre qui illumine* le livre contenant la loi mosaïque, quoique certains ajouteraient à cette dernière catégorie les Psaumes de David et l'Évangile de Jésus. Par *zabur*, on désigne ici soit les prophéties, soit les écritures simplement prophétiques, et par le *Livre qui illumine*, le livre qui contient l'orientation que chaque prophète a apportée à son peuple, de sorte qu'ils devraient suivre ces orientations.

185a. Dans ce verset il est question des souffrances que l'avenir réservait aux musulmans. Ils avaient certainement été mis à l'épreuve dans leurs biens et dans leur personne à Makkah. On les avait spoliés de leurs biens et chassés de leur foyer; ils avaient été durement persécutés et même mis à mort parce qu'ils professaient l'Islam. Mais ce verset, sans aucun doute révélé après la bataille d'Uḥud en l'an 3 de l'Hégire, parle des souffrances encore à venir. Il parle nettement de l'avenir, d'un avenir plutôt éloigné, parce que l'Islam était alors fermement établi en Arabie. La montée de l'Islam fut cependant suivie par un recul dont le Qur'an et les citations du Prophète nous donnent des indications. Ainsi il nous est dit dans un

patients et si vous observez votre devoir, sûrement c'est une affaire d'une grande résolution.

186 Et quand Allāh a pris un engagement de ceux qui ont reçu le Livre: Vous l'expliquerez aux hommes et vous ne le cacherez pas. Mais ils le jetèrent derrière leur dos et en acceptèrent un faible prix. Alors c'est le mal qu'ils achètent.

187 Ne pensez pas que ceux qui se réjouissent de ce qu'ils ont fait, et qui aiment se faire louer pour ce qu'ils n'ont pas fait - ne pensez pas qu'ils soient à l'abri du châtement; et pour eux il y a un douloureux châtement.

188 Et le royaume des cieux et la terre appartiennent à Allāh. Et Allāh est le Possesseur du pouvoir sur toutes choses.

وَتَتَّقُوا فَإِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَذْمِ الْأُمُورِ ۝١٨٦

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَتُبَيِّنُنَّهُ لِلنَّاسِ وَلَا تَكْتُمُونَهُ فَنَبَذُوهُ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ وَاشْتَرَوْا بِهِ تَمَتُّعًا قَلِيلًا فَبِئْسَ مَا يَشْتَرُونَ ۝١٨٧

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا آتَوْا وَيُحِبُّونَ أَنْ يُحْمَدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا فَلَا تَحْسَبَنَّهُمْ بِمَفَازَةٍ مِنَ الْعَذَابِ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۝١٨٨

وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ط وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۝١٨٩

## SECTION 20 : Le triomphe ultime des fidèles

189 Dans la création des cieux et de la terre et dans l'alternance de la nuit et du jour, il y a sûrement des signes pour les hommes de compréhension.

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ آيَاتٍ لِأُولِي الْأَلْبَابِ ۝١٩٠

hadith, que l'Islam a commencé sa carrière tel un *gharib* (tel un *étranger* dans un pays et tel *une personne qui souffre* aux mains des autres) et qu'il reviendra une fois de plus (i.e. après s'être élevé au pouvoir) à l'état dans lequel il a commencé" (IM. 35:15). Les injures dont on a accablé l'Islam au cours des dix-neuvième et vingtième siècles sont sans doute sans comparaison, non seulement dans l'histoire de l'Islam mais dans toute l'histoire des religions. Le langage offensant de la presse chrétienne, politique, et aussi missionnaire, et les vitupérations de ses imitateurs dans la presse hindoue ont dépassé toutes les bornes. Ainsi le Peuple du Livre de même que les idolâtres se sont donnés la main pour lancer les pires insultes à l'Islam et à son Fondateur. Mais il nous est dit ici que les musulmans, en plus des injures envers leur religion, devront souffrir dans leurs biens et dans leur personne. S'ils ont si souvent été chassés de leur foyer au cours du siècle dernier en Europe, et si des états musulmans ont été effacés de la carte dans plusieurs parties du monde, le vingtième siècle présente une scène encore plus horrible de leurs malheurs en Inde. Dans un pays où ils vivent depuis plus de mille ans, et où leur population atteignait cent millions, ils ont été chassés de leur foyer sans pitié et l'on leur a infligé ouvertement les plus cruelles tortures de l'histoire humaine et le monde civilisé n'a pas encore levé le petit doigt contre ce génocide et la perpétration des ces brutalités. Ce sont ces calamités dont il s'agit dans ce verset. Les derniers mots de ce verset constituent le seul espoir de l'Islam dans ses tribulations actuelles - rester inébranlable et observer son devoir envers Allāh.

190 Ceux qui se rappellent Allāh debout et assis et (étendus) sur le côté, et qui méditent sur la création des cieux et de la terre: Notre Seigneur, Tu n'as pas créé cela en vain! Gloire à Toi! Sauve-nous du châtement du Feu.<sup>a</sup>

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَامًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَاطِلًا ۗ سُبْحَانَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿١٩٠﴾

191 Notre Seigneur, celui que tu fais entrer dans le Feu, Tu lui apportes certainement la disgrâce. Et il n'y aura personne pour aider les pécheurs.

رَبَّنَا إِنَّكَ مَنْ تَدْخُلِ النَّارَ فَقَدْ أَخْرَجْتَهُ ۗ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنصَابٍ ﴿١٩١﴾

192 Notre Seigneur, nous avons sûrement entendu un Crieur appelant à la foi, disant: Croyez en votre Seigneur. Alors nous croyons vraiment. Notre Seigneur, accorde-nous Ta protection contre nos péchés et efface nos fautes et fais-nous mourir parmi les justes.

رَبَّنَا إِنَّا أَسْمِعْنَا مِمَّا دُعِيَ لِلْإِيمَانِ أَنْ آمَنُوا بِرَبِّكُمْ فَآمَنَّا ۗ رَبَّنَا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا وَتَوَقَّنَا مِنَ الْآثِمِينَ ﴿١٩٢﴾

193 Notre Seigneur, accorde-nous ce que Tu as promis par Tes messages et ne nous rejette pas le jour de la Résurrection. Sûrement Tu n'as jamais manqué à (Ta) promesse!

رَبَّنَا وَإِنَّا مَا وَعَدْتَنَا عَلَىٰ رُسُلِكَ وَلَا تُخْزِنَا يَوْمَ الْقِيَامِ ۗ إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ الْوَعْدَ ﴿١٩٣﴾

194 Alors leur Seigneur accepta leur prière, (disant): Je ne tolérerai pas que se perde le travail d'un seul ouvrier parmi vous, qu'il soit homme ou femme, l'un de vous venant de l'autre. Alors ceux qui ont fui et qui furent chassés de leur foyer et persécutés pour Moi et qui combattirent et furent tués, J'enlèverai vraiment leur mal et les ferai entrer dans des Jardins où coulent des ruisseaux - une récompense d'Allāh. Et auprès d'Allāh se trouve la meilleure récompense.<sup>a</sup>

فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا أُضِيعُ عَمَلَ عَامِلٍ مِّنْكُمْ مِّمَّنْ دُكِرَ أَوْ أُنْثِيَ ۖ بَعْضُكُمْ مِّنْ بَعْضٍ ۗ فَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَأُخْرِجُوا مِّنْ دِيَارِهِمْ وَأُودُوا فِي سَبِيلِي ۖ وَقَتَلُوا وَقُتِلُوا ۗ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُمْ سِيئَاتِهِمْ وَلَا أُدْخِلُهُمْ جَهَنَّمَ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۗ تِلْكَ أَوَابُ ۗ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الثَّوَابِ ﴿١٩٤﴾

190a. Ce chapitre comme le précédent se termine par une prière pour la victoire de la Foi sur l'incroyance, ainsi que par une prédiction de son triomphe final. Les deux premiers versets de la section indiquent deux caractéristiques distinctives des fidèles. Il est indiqué que ce ne sont ni des ermites qui se retirent dans un lieu solitaire à la mémoire d'Allāh, ni des acharnés de la conquête de la nature sans jamais penser à l'Auteur et au Seigneur de la création. D'une part, on les décrit comme se rappelant Dieu au milieu de toutes les affaires terrestres et des ambitions de ce monde, *debout et assis et couchés sur le côté*, étant ainsi

195 Ne laisse pas le contrôle du pays, de ceux qui ne croient pas, qui te trompent.

لَا يَعْزُبُكَ تَقَلُّبُ الدِّينِ كَفَرُوا فِي السَّلَاةِ ﴿١٩٥﴾

196 Un plaisir de courte durée! Alors leur demeure est l'enfer. Et le mal est le lieu de repos.

مَتَاعٌ قَلِيلٌ ثُمَّ مَا لَهُمْ جَهَنَّمَ وَيَسَّ السَّلَاةِ ﴿١٩٦﴾

197 Mais ceux qui observent leur devoir envers leur Seigneur, pour eux il y a des Jardins où coulent des ruisseaux, pour y vivre; un divertissement de leur Seigneur. Ce qu'Allāh garde en réserve pour les justes est ce qu'il y a de mieux.

لَكِنَّ الدِّينَ اتَّقُوا رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا نُزُلًا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ لِلَّهِ جَزَاءُ الْعَمَلِ ﴿١٩٧﴾

198 Et chez le Peuple du Livre il y a ceux qui croient en Allāh et (en) ce qui t'a été révélé et (en) ce qui leur a été révélé, se faisant humbles devant Allāh - ils ne payent pas un vil prix pour les messages d'Allāh. Ce sont eux qui ont leur récompense avec leur Seigneur. Sûrement Allāh est Prompt à tenir compte!

وَأَنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَمَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْهِمْ خَشِعِينَ لِلَّهِ لَا يَشْتَرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا ۗ أُولَٰئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٩٨﴾

199 O vous qui croyez, demeurez résolu et essayez d'exceller dans la fermeté et gardez (les frontières). Et observez votre devoir envers Allāh pour connaître le succès.<sup>a</sup>

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اصْبِرُوا وَاصْبِرُوا  
وَاصْبِرُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٩٩﴾

pleinement conscients de la Présence Divine partout et dans toutes les situations; et, d'autre part, ils partent à la conquête de la nature pleinement conscients que *rien n'a été créé en vain* et qu'il y a un dessein sous-jacent à toute la création. C'est le grand objectif que l'Islam propose à ses adhérents, la conquête du soi par le souvenir de Dieu et celle de la nature par la recherche du savoir.

194a. C'est une promesse qui s'adresse à tous les Compagnons du Saint Prophète qui ont fui leur foyer, et qui ont été persécutés, et à ceux qui ont combattu en sa compagnie. Les derniers mots du verset montrent que la promesse *de les faire entrer dans des Jardins* se rapporte également à cette vie, et son accomplissement s'est réalisé dans les réussites terrestres des musulmans. On parle séparément de la récompense de l'«Au-delà» dans les mots, *auprès d'Allāh se trouve la meilleure récompense*.

199a. La dernière section, tout en prédisant la victoire pour les musulmans, exige d'eux d'être humbles à l'heure du triomphe, comme dans le dernier chapitre. Le verset final dit que trois choses constituent la clé du succès. La première est *sabr*, qui rend l'idée d'endurance et de persévérance dans les épreuves et de persévérance à faire le bien. La seconde est *muṣābarah*, qui signifie *la rivalité dans le sabr* ou *la fermeté* réciproque, ou essayer de surpasser l'ennemi en endurance. La troisième est *rihāṭ*, qui signifie *garder* ou *stationner* l'armée *aux frontières*, pour la protéger contre l'ennemi. Les trois mots ont un sens

---

temporel aussi bien que spirituel. Ce que l'on enseigne ici, c'est d'une part, de faire preuve de résistance dans les guerres, en surpassant l'ennemi en endurance, et de demeurer aux aguets aux frontières du territoire musulman pour faire face à l'ennemi, et, d'autre part, de rester ferme en se gardant du mal et en continuant à obéir à Dieu, en essayant de se surpasser les uns les autres en endurance et en restant sur ses gardes contre le mal aux frontières. Ce que l'on veut dire par ce qui précède, un hadith du Prophète l'explique: "Ce qui est légitime est clair, et ce qui est illégitime est clair, et entre les deux, il y a des choses douteuses que plusieurs ignorent. Alors quiconque se garde des choses douteuses, conserve sa religion et son honneur sans souillure, et quiconque se laisse aller aux choses douteuses, est comme le berger qui fait paître son troupeau à la limite d'une réserve - il est probable qu'il y pénétrera. Sachez que chaque roi a une réserve et sachez que la réserve d'Allāh dans Sa terre est ce qu'Il a interdit" (B. 2:38). Ainsi le Qur'ān, sans négliger les besoins temporels de l'homme, a pour but sa perfection spirituelle.